



PROJECT MUSE®

CINEGLOS: Glosario cinematográfico interactivo by Bridget Franco, Sheila Coursey, y Kelsey Smith (review)

María Márquez

Hispania, Volume 96, Number 1, March 2013, pp. 191-192 (Review)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: 10.1353/hpn.2013.0006



➔ For additional information about this article

<https://muse.jhu.edu/article/502930>

Franco, Bridget, Sheila Coursey, y Kelsey Smith. *CINEGLOS: Glosario cinematográfico interactivo*. College of the Holy Cross. August 2011.

<http://college.holycross.edu/projects/cineglos/>

CINEGLOS, glosario interactivo audiovisual de términos cinematográficos, es un recurso pedagógico de gran utilidad y fácil uso para aquellos interesados en el estudio y enseñanza del cine en español. Bridget Franco, profesora en el departamento de español del College of the Holy Cross, dirigió el proyecto, el cual se desarrolló durante el verano del 2011 con la colaboración de Sheila Coursey y Kelsey Smith. Dado el creciente interés académico en el cine latinoamericano y español, y gracias al maridaje cada vez más frecuente entre los estudios literarios y los filmicos, *CINEGLOS* aparece en un momento particularmente propicio para hacer una contribución importante y necesaria.

El glosario define, en español, más de 150 términos, acompañados por sus equivalentes en inglés. Es posible buscar palabras en ambas lenguas, lo que hace que *CINEGLOS* pueda utilizarse como diccionario bilingüe. De esta manera, los usuarios ya familiarizados con el vocabulario cinematográfico técnico en inglés pueden transferir sus conocimientos al español, y viceversa. Asimismo, se pueden hojear virtualmente las entradas en español organizadas alfabéticamente, o consultar directamente alguna de las seis categorías que también las agrupan. Estas categorías son: actuación, camarografía, dirección, guión/argumento, montaje, sonido y vestuario. Al ser considerado un proyecto en desarrollo, sus creadores invitan a los usuarios a informarlos de cualquier omisión.

En su gran mayoría, las entradas del glosario están acompañadas por fragmentos de películas latinoamericanas y españolas que ejemplifican el término definido. La inclusión de estas imágenes constituye uno de los aportes más valiosos de *CINEGLOS* y demuestra claramente su utilidad pedagógica. Sin embargo, la lista de los filmes de los cuales fueron extraídos los fragmentos revela la deficiencia más evidente del proyecto. Esta lista que, convenientemente, se puede descargar en la página inicial del glosario, está compuesta de más de cincuenta obras, de las cuales tan solo cinco fueron producidas antes de 1980. El hecho de que la selección de filmes se concentre en las últimas tres décadas responde, quizás, a una decisión deliberada para captar la atención de una audiencia joven, pero disminuye considerablemente el valor de *CINEGLOS* como recurso para familiarizar a los usuarios con la historia del cine español y latinoamericano.

La preferencia por obras más recientes, entonces, proporciona una visión limitada de la historia del cine en español y desaprovecha el potencial pedagógico del glosario. En cuanto a la lista de filmes españoles, resulta sorprendente que no se encuentren en ella películas importantes como *Bienvenido, Mister Marshall*, de Luis García Berlanga (1952); *La muerte de un ciclista* (1955), de Juan Antonio Bardem; y *El espíritu de la colmena* (1973), de Víctor Erice; entre otras. De manera similar, en la selección de películas latinoamericanas llama la atención la exclusión de obras producidas durante la llamada edad de oro del cine mexicano, por ejemplo, o de cineastas como el chileno Raúl Ruiz y, entre la producción de la década pasada, de la argentina Lucrecia Martel. La omisión de tales obras sorprende no solo por la importancia de estas dentro de la historia del cine en español, sino, sobre todo, por el notable uso de una gran variedad de procedimientos de filmación, edición, composición de encuadres y manipulación de la banda sonora, etc. que se aprecia en sus secuencias. Estas, sin duda, hubieran proporcionado numerosos ejemplos para acompañar a muchos de los términos definidos en el glosario.

A pesar de la superficialidad, o parcialidad, evidente en la elección de los fragmentos que ilustran las entradas del glosario, *CINEGLOS* constituye una contribución importante al campo de los estudios del cine en español, e incluso a las aproximaciones a este a través de las lentes de otras disciplinas. Esta contribución no se limita, como podría pensarse, a proporcionar una herramienta que sirva de apoyo a docentes y estudiantes dentro del marco de discusiones enfocadas en elementos temáticos o contextuales. Más bien, el desarrollo de este proyecto resalta

la necesidad de prestar atención a la especificidad del cine como producción artística provista de un vocabulario técnico único y de una sintaxis visual particular. El reconocimiento de esta especificidad, facilitado por recursos como *CINEGLOS*, sin duda conllevará una experiencia pedagógica más productiva y una apreciación más profunda de la producción cinematográfica latinoamericana y española.

María Márquez

California State University—Los Angeles, USA

McVey Gill, Mary, Deanna Smalley, y María-Paz Haro. *Cinema for Spanish Conversation*. 3a ed. Newburyport, MA: Focus, 2010. Pp. 282. ISBN 987-1-58510-374-4.

McVey Gill, Mary, y Deanna Smalley. *¡De película! Spanish Conversation through Film*. Newburyport, MA: Focus, 2010. Pp. 203. ISBN 987- 1-58510-312-6.

Las dos últimas décadas han sido testigo del auge de dos prácticas pedagógicas relacionadas con el cine hispánico: una, la inclusión de cursos de cine español y latinoamericano en los propios programas universitarios de español (en oposición a programas de *Film Studies*), y otra, la utilización de películas como apoyo a la enseñanza del español y de las literaturas y culturas hispánicas. Frecuentemente, ambas prácticas han estado, y siguen estando, a cargo de instructores provenientes del ámbito de los estudios literarios o lingüísticos, a menudo carentes de una preparación formal en teoría, historia y análisis cinematográficos, pedagogía del cine, o producción cinematográfica. Como respuesta a la creciente popularidad de dichas prácticas, ha ido apareciendo un número considerable de libros de texto y materiales didácticos, tanto en forma impresa como electrónica, sobre enseñanza del cine hispánico y sobre aplicaciones pedagógicas del cine para cursos de conversación y cultura hispánicas. Es para estos dos últimos tipos de cursos para los que se ha creado *Cinema for Spanish Conversation* y *¡De película! Spanish Conversation through Film*, libros que, por sus grandes semejanzas, se reseñan aquí conjuntamente.

Cinema for Spanish Conversation está dirigido a estudiantes de nivel intermedio-alto y avanzado y puede ser usado como texto primario o secundario. En su edición más reciente (la tercera), *Cinema for Spanish Conversation* presenta dieciséis películas: *La misma luna*, *Arráncame la vida*, *Como agua para chocolate*, *Hombres armados*, *El Norte*, *María llena eres de gracia*, *Diarios de motocicleta*, *La historia oficial*, *Machuca*, *Guantanamera*, *Nueva Yol*, *Belle Époque*, *Flores de otro mundo*, *Todo sobre mi madre*, *Mar adentro* y *Volver*. Cada uno de sus capítulos se articula en torno a una de dichas películas y contiene las siguientes secciones: “Preparación”, que incluye un vocabulario preliminar y diversas actividades previas al visionado de la película; “Exploración”, con preguntas sobre el argumento y los temas; “Análisis y contraste cultural” (a su vez dividida en varias subsecciones); y una sección final, “Más allá de la película”, que incluye una breve entrevista con el director o protagonista o un texto crítico relacionado con la película correspondiente. Cada sección contiene preguntas y ejercicios que pueden incorporarse al plan diario de la clase o ser asignados como tarea. El libro va acompañado de un manual para el instructor.

¡De película! puede describirse como una versión reducida de *Cinema for Spanish Conversation*, libro con el que comparte idénticos planteamientos, estructura y algunos de sus contenidos (de las ocho películas de que se ocupa—*La misma luna*, *Danzón*, *De eso no se habla*, *Un lugar en el mundo*, *Machuca*, *Guantanamera*, *Nueva Yol* y *El viaje de Carol*, respectivamente—, cuatro están incluidas también en *Cinema for Spanish Conversation*). Las semejanzas no son casuales, ya que ambos textos son obra de las mismas autoras, Mary McVey Gill y Deana Smalley, a quienes se une María-Paz Haro en *Cinema for Spanish Conversation*. Dejando aparte que *Cinema for Spanish Conversation* incorpora el doble de películas y tiene casi ochenta páginas más que *¡De película!*, las diferencias más visibles son el formato—*Cinema for*